

初中學生文庫

漢文註釋

海客談瀛錄

註釋者 嚴 楨



中華書局編印

# Sinbad The Sailor

## IN SIMPLE ENGLISH

### The First Voyage of Sinbad

When<sup>1</sup> my father<sup>2</sup> died<sup>3</sup> he left me well off,<sup>4</sup> but for a long time<sup>5</sup> I spent<sup>6</sup> both my time and my gold<sup>7</sup> in wild ways.<sup>8</sup> At last<sup>9</sup> I made up my mind<sup>10</sup> to change my mode of life,<sup>11</sup> so I sold<sup>12</sup> all my lands<sup>13</sup> and goods,<sup>14</sup> and set out<sup>15</sup> with some men who<sup>16</sup> were to trade by sea.<sup>17</sup>

We left<sup>18</sup> Balsora<sup>19</sup> in a fine<sup>20</sup> ship,<sup>21</sup> and set our course<sup>22</sup> for the East Indies.<sup>23</sup> We went here and there,<sup>24</sup> and did a good trade<sup>25</sup> with our goods.

---

1. When...當...時. 2. 父. 3. 死. 4. left (leave 之過去式) me well off 遺我以厚產 (left 遺留; well off 豐裕). 5. for a long time 閱多時. 6. 費去. 7. 金錢. 8. in wild ways 濫, 不合常度 (wild, 狂, 野). 9. At last 迨後. 10. made up my mind 決意. 11. to change my mode of life 改易我之生活狀況 (change 改易; mode 狀況; life 生活). 12. 賣去 (sell 之過去式). 13. 田地. 14. 貨物. 15. set out 啓行. 16. 代名詞 (指 men). 17. were to trade by sea 將爲海外貿易 (trade 貿易). 18. 離. 19. 地名. 20. 良好, 精美. 21. 船. 22. set our course 起程 (course 程途). 23. for the East Indies 向東印度去. 24. here and there 各處. 25. did a good trade 貿易良好.

One fine, calm<sup>1</sup> day we were near a small<sup>2</sup> green<sup>3</sup> isle,<sup>4</sup> and the chief man<sup>5</sup> of our crew<sup>6</sup> told us we might land<sup>7</sup> if it was our wish to do so.<sup>8</sup> As we were all glad<sup>9</sup> to stretch our legs,<sup>10</sup> quite<sup>11</sup> a crowd<sup>12</sup> of us went<sup>13</sup> in the boat<sup>14</sup> to the land.<sup>15</sup>

We had a fine time on this isle,<sup>16</sup> for it was nice<sup>17</sup> to walk<sup>18</sup> once more<sup>19</sup> on firm<sup>20</sup> earth.<sup>21</sup> But all at once<sup>22</sup> the land began<sup>23</sup> to move<sup>24</sup> and shake.<sup>25</sup> The men on the ship saw<sup>26</sup> this, and they made signs to us<sup>27</sup> to get on board<sup>28</sup> as soon as we could.<sup>29</sup> What we thought to be land<sup>30</sup> was nought<sup>31</sup> but the back<sup>32</sup> of a huge whale!<sup>33</sup>

Some<sup>34</sup> of us got in the boat to row<sup>35</sup> back<sup>36</sup> to the ship, and some took to the sea<sup>37</sup> and

---

1. 恬靜。 2. 小。 3. 綠 (此處言樹木蔥蘢)。 4. 島。 5. chief man 首領。 6. 船員。 7. 登岸。 8. if it was our wish to do so 倘吾儕之願如此者 (wish 願; to do so 指登岸)。 9. 樂。 10. to stretch our legs 直譯作伸吾儕之肢 (意謂登陸施展其步履)。 11. 十分, 足。 12. 一羣。 13. 去 (go 之過去式)。 14. 艇。 15. 陸地。 16. We had a fine time on this isle 吾儕至此島上得有佳趣。 17. 快適, 美。 18. 散步。 19. once more 再, 又。 20. 堅實。 21. 土地。 22. all at once 突然, 一剎那間。 23. 發始。 24. 動。 25. 搖。 26. 見 (see 之過去式)。 27. made signs to us 作記號示吾儕 (sign 記號)。 28. to get on board 登舟。 29. as soon as we could 盡吾儕速力。 30. What we thought to be land 吾儕所忖度以爲陸地者。 31. 非是, 無。 32. 背。 33. 鯨魚。 34. 幾個, 數輩。 35. 划。 36. 回, 返。 37. took to the sea 入海

swam<sup>1</sup>; but I was still<sup>2</sup> on the back of the whale when all at once he took a great dive down to the floor of the sea.<sup>3</sup>

This put me in a queer<sup>4</sup> plight.<sup>5</sup> I just<sup>6</sup> had time to take hold of<sup>7</sup> a large piece<sup>8</sup> of wood<sup>9</sup> which<sup>10</sup> we had brought<sup>11</sup> with us to make a fire,<sup>12</sup> and but for this<sup>13</sup> I must have sunk.<sup>14</sup>

I took a look round<sup>15</sup> and saw that my friends<sup>16</sup> were on board the ship,<sup>17</sup> a fair wind<sup>18</sup> had sprung up<sup>19</sup> and she<sup>20</sup> at once<sup>21</sup> set sail<sup>22</sup>; ere long<sup>23</sup> he had passed out of sight.<sup>24</sup>

There was I left to fight for my life,<sup>25</sup> and for a day and night<sup>26</sup> I clung<sup>27</sup> to my piece of wood and so<sup>28</sup> did not sink. I thought<sup>29</sup> I had but a short time to live,<sup>30</sup> but the next day<sup>31</sup> a wave<sup>32</sup>

---

1. 泗 (swim 之過去式). 2. 仍, 依舊. 3. took a great dive down to the floor of the sea 深入海底 (dive 入水; floor 底). 4. 怪異. 5. 境遇, 地位. 6. 僅乃, 恰. 7. to take hold of 握住. 8. 塊, 片. 9 木. 10. 代名詞 (指 wood). 11. 攜帶 (bring 之過去分詞). 12. to make a fire 舉火. 13. but for this 若非此. 14. 沈溺 (sink 之過去分詞). 15. took a look round 環觀. 16. 朋友. 17. on board the ship 在船上. 18. fair wind 順風. 19. sprung (spring 之過去分詞) up 起. 20. 代名詞 (指船). 21. at once 立刻, 即. 22. set sail 開駛. 23. ere long 未幾, 不久 (ere=before). 24. out of sight 不見. 25. fight for my life 競存, 竭力求生. 26. 夜. 27. 攀持. 28. 所以. 29. 以爲, 想 (think 之過去式). 30. had but a short time to live 不久於世 (but 僅; short 短少; live 生存). 31. next day 次日. 32. 浪.

swept<sup>1</sup> me on to the beach<sup>2</sup> of a small isle, worn<sup>3</sup> and weak from lack of food.<sup>4</sup>

The rocks<sup>5</sup> on this coast<sup>6</sup> were so steep<sup>7</sup> that had it not been for the foothold the roots of trees and plants gave me,<sup>8</sup> I should not have had a chance<sup>9</sup> to climb up<sup>10</sup> out of reach of the waves.<sup>11</sup>

I ate<sup>12</sup> some herbs<sup>13</sup> which I found, and drank<sup>14</sup> from a clear<sup>15</sup> fresh<sup>16</sup> spring<sup>17</sup>; then<sup>18</sup> I set out for a walk to see what I could find.<sup>19</sup>

Some way from me<sup>20</sup> I could see a horse<sup>21</sup> so I went towards<sup>22</sup> it. It was a fine beast,<sup>23</sup> and for a time<sup>24</sup> I stood and looked at it.

By and by<sup>25</sup> I heard a voice,<sup>26</sup> and a man stood up<sup>27</sup> in front of<sup>28</sup> me.

“Who<sup>29</sup> are you?” said he.<sup>30</sup>

1. 冲. 2. 海灘. 3. 疲乏. 4. lack of food 乏食. 5. 石岩.  
6. 海岸. 7. 峻, 峭. 8. had it not (=if it had not) been for the  
foothold the roots of trees and plants gave me 設無樹木之根俾余託足  
(foothold 立足處). 9. 機會. 10. climb up 攀緣而上. 11. out of  
reach of the waves 非浪所能及. 12. 食 (eat 之過去式). 13. 草木.  
14. 飲 (drink 之過去式). 15. 潔. 16. 鮮. 17. 泉. 18. 然後, 於是.  
19. what I could find 我可尋得何物. 20. Some way from me 距我若  
干遠. 21. 馬. 22. 向. 23. 獸. 24. for a time 片晌. 25. By  
and by 少選. 26. 聲. 27. stood (stand 之過去式) up 植立. 28. in  
front of 當前. 29. 誰. 30. said he=he said (say 之過去式) 彼說.

When I had told him of my sad plight he took me to a cave.<sup>1</sup> Here I saw a lot more<sup>2</sup> men. They gave me food and drink,<sup>3</sup> and I was glad of both.<sup>4</sup> They told me they were the grooms<sup>5</sup> of Mihrage,<sup>6</sup> who was the king<sup>7</sup> of the isle. I found<sup>8</sup> I was just in time<sup>9</sup> to go with them to their town,<sup>10</sup> which lay some way off.<sup>11</sup>

But for these men I should have died. Without<sup>12</sup> their aid<sup>13</sup> I could not have found my way to that part<sup>14</sup> of the isle where<sup>15</sup> folks lived,<sup>16</sup> and these grooms came to the spot where we then were<sup>17</sup> but once a year.<sup>18</sup>

The next day we set out for the chief town<sup>19</sup> of the isle, and when we got there<sup>20</sup> they took me to their king.<sup>21</sup> "Who are you," said he, "and how came you to be in my land?"<sup>22</sup>

---

1. 穴，洞。 2. a lot more 更有許多。 3. 飲料。 4. 兩者 (指 food and drink)。 5. 閩人。 6. 人名。 7. 王。 8. 見 ~~find~~ and 之過去式。 9. just in time 恰好。 10. 市鎮。 11. lay some way off 去此略遠。 12. 無。 13. 扶助。 14. 地區，部份。 15. 副詞 (指 part)。 16. 居住。 17. the spot where we then were 吾儕當時所在之處，spot 地方，then 當時。 18. once a year 一年一度。 19. chief town 首要市鎮。 20. got there 至彼處。 21. took me to their king 率我以見其主。 22. how came you to be in my land? 爾何由入我境 (came=became)。



When I had told<sup>1</sup> him, he bade<sup>2</sup> his men give me all I should need<sup>3</sup> in the way of<sup>4</sup> food, clothes,<sup>5</sup> and gold.

The town which I now made my home<sup>6</sup> was a port<sup>7</sup> on the coast, and ships from all parts of the world<sup>8</sup> were to be seen<sup>9</sup> in the place.<sup>10</sup>

As the days went by<sup>11</sup> I spent a great deal of<sup>12</sup> my time near the sea, for I thought I might see a ship from my own land,<sup>13</sup> or hear news<sup>14</sup> of Bagdad,<sup>15</sup> or find a boat which would take me home.<sup>16</sup>

King Mihrage owns<sup>17</sup> an isle known as<sup>18</sup> the Isle of Cassel.<sup>19</sup> I went to this isle once, and saw huge<sup>20</sup> fish there, some of them more than five score feet<sup>21</sup> in length.<sup>22</sup> Some I saw, less than<sup>23</sup> two feet long, and they had heads<sup>24</sup> like owls.<sup>25</sup>

---

1. 告 (tell 之過去分詞). 2. 囑咐 (bid 之過去式). 3. all I should need 凡我所需要者 (need 需要). 4. in the way of 關於. 5. 衣服. 6. made my home 棲止. 7. 港口. 8. all parts of the world 世界各處 (world 世界). 9. were to be seen 可見. 10. in the place 在此地 (指所居 port). 11. went by 過去. 12. a great deal of 許多. 13. my own land 故鄉 (my own 我自己的). 14. 消息, 新聞. 15. 地名. 16. take me home 載我歸去. 17. 有. 18. known as... 稱... 以... 名. 19. 島名. 20. 大. 21. more than five score feet 過於百呎 (score 二十; feet 英尺). 22. 長. 23. less than 較少. 24. 頭. 25. 梟.

One day<sup>1</sup> a large ship came in, and as soon as she was made fast, the crew set to work to<sup>2</sup> take all the goods out of her holds.<sup>3</sup>

I stood by<sup>4</sup> to watch<sup>5</sup> them at work,<sup>6</sup> when, judge of my joy,<sup>7</sup> I found that some of the bales<sup>8</sup> bore<sup>9</sup> my own name.<sup>10</sup> They were the goods I had set out with<sup>11</sup> from Balsora.

I told the captain<sup>12</sup> that<sup>13</sup> these things were mine, but at first<sup>14</sup> he would not let me take them, for he said that, as Sinbad<sup>15</sup> was dead,<sup>16</sup> I must be a rogue.<sup>17</sup>

“To look at you,” said he, “one would think you<sup>18</sup> a good and true<sup>19</sup> man. But I saw Sinbad die when the fish dived, and it took him to the depths<sup>20</sup> of the sea. How can you then be Sinbad? It seems to me<sup>21</sup> that the thing you say<sup>22</sup> is false.<sup>23</sup>”

---

1. One day 一日, 某日. 2. as soon as she was made fast the crew set to work to...此船一經繫纜, 船員即著手於...(as soon as 一經...即, 同時; made fast 繫纜; set to work 著手, 從事工作). 3. 船艙. 4. stood by 立於側. 5. 注視. 6. 工作. 7. judge of my joy 試思我當若何欣喜(此句對於讀者言; judge of 忖度.) 8. 包. 9. 標記 (bear 之過去式). 10. 名氏. 11. the goods I had set out with 我起程時所攜貨物. 12. 船長. 13. 文法上之聯綴字此處不作彼字解. 14. at first 其始. 15. 人名(即本書中之主人翁). 16. 死. 17. 無賴, 欺詐之徒. 18. one would think you...人或以汝爲.... 19. 誠實. 20. 深處. 21. It seems to me 我似覺. 22. the thing you say 爾所言事. 23. 虛偽.



“If you will be so good as to hear what I have to say,”<sup>1</sup> I said, “I think I can prove<sup>2</sup> to you that I am the Sinbad you think you saw<sup>3</sup> go down to the floor of the sea.<sup>4</sup>”

Then I told him of all I had gone through<sup>5</sup>—how I had been cast on the shore,<sup>6</sup> and had met the king’s grooms, who had brought me to the court.<sup>7</sup>

While I told my tale<sup>8</sup> some men on the ship came up.<sup>9</sup> As soon as they saw me they knew<sup>10</sup> me to be the Sinbad who had been on the same<sup>11</sup> ship with them such a long time since;<sup>12</sup> so that<sup>13</sup> it did not take much more time for me to prove to the captain<sup>14</sup> that I was not a cheat.<sup>15</sup>

“Praise be to God<sup>16</sup> that you are safe,<sup>17</sup>” said he at last. “Here are your goods;<sup>18</sup> take them and do with them as you wish.”<sup>19</sup>

---

1. If you will be so good as to hear what I have to say 倘蒙君垂聽吾言 (so good as...猶中文所謂惠然...; hear 聽). 2. 證明. 3. I am the Sinbad you think you saw...我即爾所以爲目擊其...之 Sinbad.  
4. floor of sea 海底. 5. all I had gone through 凡吾所經歷者. 6. had been cast on the shore 爲浪捲至岸際 (cast 拋擲). 7. 朝廷. 8. 故事.  
9. came up 登岸. 10. 知 (know 之過去式). 11. the same 同一.  
12. such a long time since 爾許時以前. 13. so that 以故. 14. it did not take much more time for me to prove to the captain 我更不費多時以證明於船長之前. 15. 詐僞之人. 16. Praise be to God 當感頌上帝 (praise 讚美; God 上帝). 17. 安甯. 18. Here are your goods 汝之貨物在此 (here 此處). 19. do with them as you wish 任爾意以處置之.

The bales were thus<sup>1</sup> in my hands<sup>2</sup> once more, and I gave the man my best thanks.<sup>3</sup>

“Take,” said I to him, “a part of my goods as a gift;<sup>4</sup> for you are a just<sup>5</sup> man!” but he told me that he would not think of such a thing.<sup>6</sup>

Then I gave the best of my goods<sup>7</sup> to King Mihrage, who had been so kind to me.<sup>8</sup> He was glad to hear the tale of my good luck.<sup>9</sup>

In a short time<sup>10</sup> I set out in the same ship that had brought me my bales<sup>11</sup> and once more came to my own land.

The folk of my home<sup>12</sup> were glad to see me, for I had been gone such a long time that they had thought me dead.<sup>13</sup> I built<sup>14</sup> a fine house,<sup>15</sup> and bought<sup>16</sup> slaves<sup>17</sup> and lands, for I had quite made up my mind to spend the rest of my days<sup>18</sup> in Bagdad.

---

1. 因此。 2. in my hands 歸吾掌握。 3. best thanks 深感，重謝。  
 4. 酬謝品。 5. 公正，忠實。 6. he would not think of such a thing 彼初不以此爲念 (such a thing 指受酬謝言)。 7. the best of my goods 吾貨物中之最佳者。 8. so kind to me 遇我若是其優 (so 如此，kind 優厚，慈善)。 9. 運命。 10. In a short time 未幾。 11. that had brought me my bales 載貨包至以畀諸我者 (that 代名詞，指 ship)。 12. The folk of my home 家人。 13. they had thought me dead 若曹以爲我已死。 14. 建築。 15. 屋宇。 16. 買 (buy 之過去式)。 17. 奴隸。 18. to spend the rest of my days 度吾餘年 (the rest 其餘)。

## The Second Voyage of Sinbad

Ere long I thought I should like<sup>1</sup> to change my mode of life. I had a wish to trade once more, so bought goods, and put to sea<sup>2</sup> for my next trip.<sup>3</sup> We went from place to place<sup>4</sup> and I sold my goods well.<sup>5</sup>

On day we came to an isle on which grew<sup>6</sup> all kinds of fruit trees.<sup>7</sup> We went on shore, but in our walks<sup>8</sup> could see no signs<sup>9</sup> of man or beast in the land.

I left my friends and sat down<sup>10</sup> near a stream<sup>11</sup> and made a good meal<sup>12</sup> from the food I had brought with me. Then I lay down<sup>13</sup> and was soon lost<sup>14</sup> in a deep sleep<sup>15</sup>.

How long<sup>16</sup> I slept I do not know, but when I woke<sup>17</sup> the ship was gone.<sup>18</sup> I could see her far

---

1. 樂於, 愛, 喜. 2. put to sea 出海. 3. 遠行. 4. from place to place 經行各處. 5. sold (sell 之過去式) goods well 貿易獲利 (sold 售; well 良好). 6. 生 (grow 之過去式). 7. all kinds of fruit trees 各種果樹 (kinds 種類; fruit trees 果樹). 8. in our walks 吾儕足跡所至. 9. 形影. 10. sat down 生下. 11. 溪. 12. made a good meal 飽餐. 13. lay down 偃臥. 14. was soon lost 即失其知覺 (lost 失). 15. deep sleep 酣睡. 16. How long 爲時幾何. 17. 醒 (wake 之過去式). 18. was gone 去.

off<sup>1</sup> with all sails set,<sup>2</sup> and I knew that shout as I might<sup>3</sup> I should not make<sup>4</sup> the crew hear me. I wept<sup>5</sup> when I thought of my sad state,<sup>6</sup> and for a long time I knew not what to do.<sup>7</sup>

I thought that I should go mad,<sup>8</sup> so great was my grief.<sup>9</sup> I felt<sup>10</sup> that if I had put my greed for gold on one side<sup>11</sup> and had not come on this voyage,<sup>12</sup> I should not now have been in this plight. Such thoughts as these<sup>13</sup> were, of course,<sup>14</sup> too late,<sup>15</sup> and I told myself<sup>16</sup> that what I ought<sup>17</sup> to do now was to find some way out of my sad state.<sup>18</sup>

Then I caught sight of<sup>19</sup> a tree, and in a trice<sup>20</sup> I was high up<sup>21</sup> in its boughs.<sup>22</sup> From my perch<sup>23</sup> I got a fine view.<sup>24</sup> On the one hand<sup>25</sup> there was nought but sky and sea.<sup>26</sup>

---

1. far off 相離甚遠. 2. all sails set 帆盡引滿 (sails 帆). 3. shout as I might 我縱竭力呼號. 4. 使. 5. 哭泣. 6. sad state 愁慘之境地. 7. knew not what to do 不知所爲. 8. go mad 欲狂. 9. so great was my grief 我愁苦若是其甚 (grief 愁苦). 10. 知, 覺 (feel 之過去式). 11. if I had put my greed for gold on one side 倘我棄置其金錢之慾望 (put...on one side 棄置; greed 慾望). 12. 海程, 航行. 13. Such thoughts as these 此等思想. 14. of course 自然. 15. too late 太晚. 16. 我自己. 17. 應當. 18. to find some way out of my sad state 求能出我於愁苦中之方法. 19. caught sight of 見. 20. in a trice 一瞬間. 21. high up 高高在上. 22. 樹枝. 23. 枝棲. 24. fine view 佳景. 25. On the one hand 一面. 26. there was nought but sky and sea 舍海天外別無所觀 (but...舍...外; sky 天空).

When I turned my eyes to the land<sup>1</sup> I saw, a great way from me,<sup>2</sup> what I thought to be a huge white<sup>3</sup> bowl.<sup>4</sup> It was much too far off for me to say what it might be,<sup>5</sup> so I got down<sup>6</sup> from the tree and set out to find what it was.

In a short time I was so close<sup>7</sup> to this strange<sup>8</sup> thing that I could put my hands on it. It felt quite smooth.<sup>9</sup> I went round and round it,<sup>10</sup> but could not think what it might be. This great white bowl could not have been less than two score yards and a half round,<sup>11</sup> and it was of a great height.<sup>12</sup>

Though,<sup>13</sup> as I have said, I went round and round it, I could not find that there was a way<sup>14</sup> by which I could get inside it.<sup>15</sup> "May be,"<sup>16</sup> I thought, "if I could get to the top<sup>17</sup> I should find a way in<sup>18</sup>"; but the thing was so high and so smooth that I could not climb up.

---

1. turned my eyes to the land 轉眼以矚陸地。 2. a great way from me 距我甚遠。 3. 白。 4. 球。 5. it was much too far off for me to say what it might be 相距過遠我殊莫能言其爲何物。 6. got down 下來。 7. 接近。 8. 奇異。 9. It felt quite smooth 觸之甚平滑 (felt 摩觸)。 10. I went round and round it 我繞之行周而復始。 11. two score yards and a half round 圓周四十碼半 (yard 碼)。 12. of a great height 甚高。 13. 雖。 14. 路途。 15. get inside it 入其內。 16. May be 或者。 17. 頂。 18. find a way in 得路而入。

As I stood there the sky all at once grew as dark as night.<sup>1</sup> The cause<sup>2</sup> of this was a huge bird.<sup>3</sup> Its wings<sup>4</sup> were so large that<sup>5</sup> they hid<sup>6</sup> the light<sup>7</sup> of the sun.<sup>8</sup>

Then I knew that this fowl<sup>9</sup> must be a *roc*,<sup>10</sup> for I had heard tales of these large birds. What I had thought to be a great white bowl was the egg<sup>11</sup> to this bird. She flew down<sup>12</sup> and sat on the egg to hatch<sup>13</sup> it!

When I saw what her plan<sup>14</sup> was, I crept up<sup>15</sup> close to the egg, and sat down just<sup>16</sup> near one of the legs<sup>17</sup> of the bird. Its leg must have been as thick<sup>18</sup> as a tree trunk.<sup>19</sup> Then I tied<sup>20</sup> myself to it with a cloth I had with me.<sup>21</sup> I had hopes<sup>22</sup> that when she flew off<sup>23</sup> the next day she would take me too.<sup>24</sup>

- 
1. as dark as night 暝黑如夜 (as...as 其...如...). 2. 原因.  
 3. 鳥. 4. 翼. 5. 以故 (聯綴字). 6. 隱蔽. 7. 光. 8. 日. 9. 禽  
 鳥. 10. 亞刺伯之大鵬 (寓言的). 11. 卵. 12. flew down 飛下.  
 13. 孵. 14. 計劃. 15. crept up 蛇行而前. 16. 恰. 17. one of  
 the legs 一腿 (直譯作腿中之一). 18. 粗厚. 19. 樹幹. 20. 繫縛.  
 21. a cloth (which) I had with me 我所攜有之布. 22. 希望. 23. flew  
 off 飛去. 24. she would take me too 彼亦將挈我而去 (too 亦).



Night at last came to an end,<sup>1</sup> and at dawn<sup>2</sup> the *roc* flew off with me. Up and up<sup>3</sup> we went, till<sup>4</sup> at last the earth was out of sight.

In a short time she flew back to the earth. She went down with such speed that<sup>5</sup> I lost my wits<sup>6</sup> for the time,<sup>7</sup> but when she was once more at rest<sup>8</sup> on the ground<sup>9</sup> I came round<sup>10</sup> and let loose<sup>11</sup> the knot<sup>12</sup> which bound<sup>13</sup> me to her. I was just in time,<sup>14</sup> for off she flew with a large snake<sup>15</sup> in her beak.<sup>16</sup>

I found that I was now in a deep vale<sup>17</sup> with hills on all sides.<sup>18</sup> These hills were so high that their tops were lost in the clouds.<sup>19</sup> I could see no way out,<sup>20</sup> for all round<sup>21</sup> were steep rocks, so that I was now worse off<sup>22</sup> than I had been at first.

As I went for a walk round,<sup>23</sup> I saw that the ground was strewn<sup>24</sup> with fine gems,<sup>25</sup> some of which

---

1. came to an end 盡. 2. 破曉. 3. Up and up 愈升愈高. 4. 直至. 5. went down with such speed that... 落下如是之速以故... (speed 速). 6. lost my wits 替亂失措. 7. for the time 此際. 8. at rest 休息. 9. 地. 10. came round 迴復. 11. let loose 解. 12. 結. 13. 縛. 14. just in time 適當其時, 及時. 15. 蛇. 16. 鳥嘴. 17. 谷. 18. with hills on all sides 四面皆山 (hills 山; sides 面, 邊.) 19. lost in the clouds 沒入雲中 (cloud 雲). 20. no way out 無出路. 21. all round 四周. 22. was worse off 處境更惡. 23. went for a walk round 周行四處. 24. 滿佈. 25. 寶石.

were of huge size.<sup>1</sup> But this was not all I saw<sup>2</sup>—for some way off<sup>3</sup> there were some large snakes, and the sight of them gave me a great fright.<sup>4</sup> They were of such a size that the least of them<sup>5</sup> could eat a huge beast at one meal.<sup>6</sup>

All day<sup>7</sup> they hid in their dens,<sup>8</sup> for they were in fear of<sup>9</sup> the *rocs*, but they came out at night. I spent the day in walks up and down<sup>10</sup> this vale. I found a cave, and at night I crept in, for I thought I should be safe there.<sup>11</sup>

The mouth<sup>12</sup> of the cave was small, so, when I was in, I put a large stone<sup>13</sup> in the gap<sup>14</sup> to keep out<sup>15</sup> the snakes. I ate part of my food, but I could not sleep for I was in such fear; all night long<sup>16</sup> I could hear the hiss<sup>17</sup> of the great snakes.

When day came<sup>18</sup> I went out of my cave. So great was my fear of the snakes that<sup>19</sup> for a long

---

1. 大小，體積。 2. this was not all I saw 此猶未足以盡我所見。  
 3. some way off 相去若干路。 4. gave me a great fright 令我大驚  
 (fright 驚懼)。 5. the least of them 彼中之最小者。 6. at one meal  
 一餐。 7. All day 竟日。 8. 窟穴。 9. in fear of 畏。 10. up and  
 down 上下，往復。 11. 彼方（指穴內）。 12. 口。 13. 石。 14. 隙處。  
 15. to keep out 關出。 16. all night long 竟夕。 17. 蛇嘶聲。 18. day  
 came 天明。 19. so great was my fear of the snakes that... 我畏蛇  
 如此其甚故... (so... that... 如此其... 故...).

time I had no thought for the rich gems<sup>1</sup> that lay at my feet.<sup>2</sup>

In the day time<sup>3</sup> there was not much need to<sup>4</sup> fear the snakes, so I sat down to rest, for, as I have told you, I had not shut my eyes<sup>5</sup> all night. Ere long I slept. I woke with a start,<sup>6</sup> for I heard a great noise<sup>7</sup> made by something<sup>8</sup> that fell<sup>9</sup> near me. I found that large joints<sup>10</sup> of meat<sup>11</sup> had been thrown down<sup>12</sup> here and there from the tops of the hills.

And now I knew how men got the rich gems<sup>13</sup> from this deep vale. I had heard the tale but could not think it true<sup>14</sup> till I saw it with my own eyes.<sup>15</sup>

Men go to this place when the eagles<sup>16</sup> have young ones.<sup>17</sup> They stand near the edge<sup>18</sup> of the steep cliffs<sup>19</sup> and throw down great lumps<sup>20</sup> of meat. The rich stones<sup>21</sup> on the ground stick<sup>22</sup> to the

---

1. I had no thought for the rich gems 我無意於可貴之寶石 (意謂不暇更念及寶石也). 2. lay at my feet 在我足下. 3. day time 日間. 4. there was not much need to...無甚...之必要. 5. shut my eyes 合眼. 6. woke with a start 驚躍而醒. 7. 聲響. 8. 某物. 9. 落墜 (fall 之過去式). 10. 塊, 節. 11. 肉. 12. thrown down 擲下. 13. how men got the rich gems 一般人若何而取貴重之寶石. 14. could not think it true 不能信爲真. 15. saw it with my own eyes 目擊其事. 16. 鷹. 17. have young ones 有小鷹, 已育雛 (young 幼小; ones 代名詞, 指鷹). 18. 邊. 19. 懸崖. 20. 塊. 21. rich stone 寶石. 22. 附著.